




金梭神女再生緣
上册



說部叢書第三集
第八十六編

商務印書館印行



之金種
親女生
緣壽

沈初學書
卷之三
七

沈初學書
卷之三
七

新出各種小說

說部叢書三編 集五十一編 傀儡家

陳蝦譯 書叙男

則揭穿男女平等

上有口字裏有聲

洲人之新理想

說部叢書三編 集五十七編 桃大

林紓陳家麟譯 牽

桃致富事敘事

之最後幅敘復生去

狀鬼尤為言情小

說部叢書三編 集五十四編 模範家

說部叢書三編 集五十八編 科學家

尋常人家立言足

興趣引起人自立

說部叢書三編 集六十二編 恨縷情絲

此書為俄國大文豪托爾斯泰所

著上冊述一女子召殺身之禍下

冊則述一女子享倡隨之樂隱為

父界痛下針砭。經林琴南先生譯
出益覺辭旨雋永。

說部叢書三編 集六十四編 鬼窟藏嬌

此為林琴南先生所譯。亦言情小

說。而有國際之關係。說愛國處。着

墨不多。而先公後私。先國家而後

己身之意。已在言外。中間所設波

折。亦極饒興味。

說部叢書三編 集六十五編 玫瑰花

林紓陳家麟譯 書言某名士求

婚於一處女。女力拒之。旋名士遇

禍而替。女乃改易姓名。為之看護。

一片深情。均從艱難困苦中婉曲

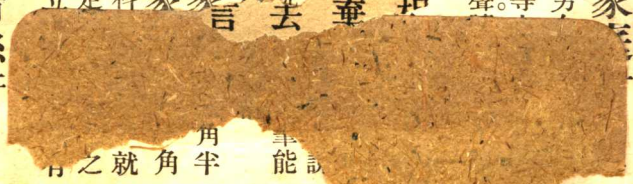
達出。前編述至某名士嬰廢疾止。

說部叢書三編 集七十編 明眼人

孟憲承譯 本書為歐洲近頃最

著名之作。其描寫景物。刻劃神情。

視十九世紀名著。別開生面。譯文



992630

金梭神女再生緣卷上

英國哈葛得原著

閩縣林紓全譯
靜海陳家麟

第一章

復旦大學圖書館

有一巨艦。行於巨浸中。可數日矣。艦但一桅。帆作黃色。中繡一黃色之大星。船脣及尾。均作銳形如鳥喙。塗以紅漆。弦旁加槳。而風力復善。其捷如飛。船上矗立一人。曉夜無息。目注海天。其人胸博而肩廣。似為多力之人。睛作藍色。髮蜷而上翹。加赤幘。着紫色之外衣。胸前以金為鈕。似近中年。就月光中。目注海上。欲覓一小島。已而島見。顧其上似無人居。陰陰如墟。此紫衣人。憂形於色。蹶蹶不已。如蒙重憂。其人名阿治修。島即其家。近自海上新歸也。前此

1227 624/03

往征土老意。飄泊海上。十年之久。久乃遄歸希臘。歸時僞爲乞丐。以羣仇偵伺。不宜徑至門宇。故幻形潛歸。救出其妻。其人蓋爲王者。出行後。羣小圖取其妻。阿治修適歸。力殲諸賊。其妻獲全。此十年前事也。然已不能更居故國。以明神示兆。令其遠遊。且言必至一處。其人生不食鹽。亦不知天地間之有大海。至其地後。始獲平安。而彼間尙有大神。當致敬盡禮。否則降殃爾身。阿治修如神言。歷海上諸國無數。始拜此大神。挪舟歸其所居之島。名伊卡他。卽今日眼中所見者。景物乃忽奇變。於是心驚不已。時大艦已入島口。臨水密林如織。阿治修手引樹枝登岸。跪於地上。以口親之。卽以長帔加首。禱告上天。願妻孥無恙。家室和平。禱後迴顧來舟。已不之見。時朝陽尙未上升。海光尙明瞭。島靜如無人。亦不聞鳥聲。

阿治修心念。夜未嚮晨。人或酣寢。故無聲兆之足覓。卽沿小道。向小山而趨。旣至。欲獲取一牧人之室。問其家事。見山上有一團焦。其外木闌已腐。近之不聞狗吠之聲。草封小徑。似無人蹤。撥草入視。室黑無燈。雙扉猶敞。蛛網滿門。則此屋久無人居矣。阿治修縱聲而呼。初無人應。但聞反響。阿治修入視。意欲覓得食物。乃陰森之氣。觸人起慄。陽光已上。阿治修出自小屋。引目四瞭。遂取路趨其家。且就山上望海。海空無舟。更視山田。但有荒草。不耕久矣。而溪流涓涓。岸旁不見浣女。出泉之地。石罅已破。水乃溢出。而四流泉上。神龕亦無香火。龕前長明之火。久滅。但剩殘灰。神壇綠苔滿之。阿治修大驚。如入墟墓。已而近其家門。載欣載奔。而至。乃冷靜無人。徑荒草滿。庭中灰土積如小邱。上不生草。而灰中微微露出。

殘骨似焚餘之尸。卽而視之。果然。讀吾書者。當知阿治修未歸之前。島中大疫。死者如積。防其傳染。聚而焚之。生者皆逃。故島居空焉。阿治修悲涼已極。倚杖而立。不知所爲。見陽光燦射。灰中有物。頗閃異光。以杖撥之。墜落一物。則人之腕骨。腕上有寶石之釧。爲火力所爇。尙作光氣。其上鐫字。阿治修讀之。立跪於地。則此寶釧爲其妻烹尼羅物也。卽定婚時。授其夫人者。於是提殘骨而痛哭。思以身殉之。號跳不已。雖陽光酷烈炙身。亦不之覺。已而淚盡聲嘶矣。偃臥竟日。日入而月上。微聞鶡鳥飛鳴。徐徐而至。鶡以爲死人。臥地卽進啄。及爪阿治修。覺痛力捉。鳥翅扼其吭。死之。四顧無人。遂欲拔劍自殊。顧乃無劍。起而徘徊於月中。飢不可忍。無心行。及一室。此室卽當日殺人救妻之地。今則室空而妻亦殞。悲從中。

來益無聊賴。自念飄泊於外。力戰數年。今日還鄉。乃似遊魂栖墓。細觀所居之室。家具盡朽。人骨縱橫。忽見牆上。似有兵器。雖鏽其大半。尙有閃閃作光者。中有一弓。名曰尤雷塔神臂弓也。人不能挽。獨己能之。以行時未之挾藏之宮中。忽於萬靜中聞異聲。則弓弦動也。阿治修大驚其始。聲尙微細。已乃大肆似作歌者。歌曰。余久飢兮思朶頤甘人肉兮能奮飛至戰場兮。餐人尸。阿治修聞歌駭然。然此聲舊亦曾聞之。凡弓鳴身必出戰。戰匪不勝。遂進取其弓。試其絃尙堅韌。可用。思及舊日百戰之身。今乃淒涼至此。不禁失聲而哭。然飢亦愈甚。遂入內室。四嚮覓食。卽儲食之倉門外。亦生綠草。其旁有泉眼。涓涓流入槽中。一如往日。而屋中積糧猶夥。顧已霉腐過半。然猶得乾麪包乾如頑石和水食之。微飽。遂至武。

庫中取甲冑。着之更取一寶刀銀跗。而象匣佩之。生氣復萌。計妻
亡子渺。孑然一身。不知所適。然尙防海盜之據取其島。擐甲後囊
矢佩弓。執雙矛於手。向外而行。

第二章

阿治修旣出。徐行至海濱。夜靜月明。但聞海濤之聲四徹。沿道經
山家而過。盡已坍塌。無復人煙。以大疫後地復大震。不惟人亡屋
亦盡燬。地陷宇傾。月光所及。殘狀幾不堪寓目。邈迤遂及戰神野
司尼之廟。廟亦傾陷。草長如人。阿治修立於廟門。見廟中別一窗
戶。燦然射光。則情神野波底龕也。香篆氤氳自內而裊。時時閃出
金光與月光合。阿治修倦而且悲。恍如夢寐。不期信步入內。然尙
不敢徑入。防盜伏其中。則翳樹影。躡步而前。聽之無聲。遂放膽入。

入時。不見燈燭。及罏香神座。無數一一映月可見。則大驚以爲所見之異。沈吟中。毛髮竦然。知爲神靈見形。乃鞠躬爲禮。長跪神案之前。祈禱。在半醒半睡中。似聞人語。毛髮益飛。立久之。異聲大作。則戰神野司尼發言也。聲至柔腕。呼曰。阿治修。汝平日未嘗禮我。今來何爲。阿治修不能答。神曰。汝家破人亡矣。所居之宅已爲野鬼所家。汝百凡皆空。平日崇禮之神。神皆弗歆。且爾平日享以太牢。初未嘗炙鵠以祭我。輕我甚矣。天下果有正神。安能因人之老而輕棄之。阿治修聽之。汝果迴心而祀我。我決佑爾。不至於顛連。阿治修聞神言。至親稔。如附其耳。且微聞其鼻息之聲。神曰。阿治修。汝勿驚怖。試仰面以視余。阿治修如言。似見一畫圖中繪美人亭亭而立。狀較常女爲高美。乃無度冠類。一銅槃似用以取水者。

背上。一芭蕉之葉綠滑可愛。此神生前爲公主。其父爲提達王。阿治修曾至其宮中。見其丰儀提達者。司巴達王也。方阿治修少年。以兵過司巴達時。於河壩曾見此女。女名希倫。阿治修愛其美。欲圖娶之。顧未定約。而女嫁美覓洛矣。此時阿治修一見希倫。而少年情緒復躍。然於胸際。已而畫圖漸渺。散如雲煙。復就煙中。見一幻影。見己身被劍狀如荒。儻然高坐。堂皇之上。有一女郎爲之洗足。且以香油塗己之髮。而洗足之女。卽爲希倫。較前尤美。然微帶赧容。因思及征士老意時。果僞爲行乞之人。潛入城中。爲間諜。此時希倫果爲之洗足。且爲塗膏。此爲已往之事。注視之。仍消歸於無有。乃復跪而祈禱曰。希倫之神。見居何所。此時阿治修擬於未死之前。一見希倫。爲快。立時復聞有人附耳曰。阿治修。汝前此不

會禮我。然土老意一役。非我汝焉得生。阿治修曰。然神曰。今余尙來助爾。爾家國全灰。非我近爾。爾將抑抑而死。我今以定力鎮爾之心。消爾煩惱。助爾往覓希倫也。今希倫尙生於人間。我將導爾尋覓其人。今欲得希倫。當赴一怪駭之地。不惟地怪。卽居人亦怪。然人地雖怪。經希倫一蒞。盡皆馴服無舛。唯爾當專心於希倫。勿旁及他氏。且希倫居處多。女伴皆善於魔術。覓之不易。吾今告汝希倫胸際懸一寶石。此寶石卽予所授者。彼正與美覓洛行禮之時。此寶石時出紅液如赤血滴於衣上。立時消化不留汗點。汝謹記此言。卽可相見。惟當矢誓弗貳。汝心苟見希倫。不辨其寶石與之交臂而失。則爾將來必死於火。阿治修曰。吾一身栖此枯島。旣無舟楫。何從往覓希倫。神曰。爾出廟外。少臥筋力。卽復不待太。

陽之升。汝已以舟入海。吾座間有餘酒。可取而飲。飲後卽行。語已寂然。阿治修模糊中。見光氣已消。東方垂白。視神座上有金瓶。紅液滿中。取而吸之。酒入後百憂皆釋。而欣樂之意躍然。覺愛情一縷。旋繞其胸際。信步而出。體亦壯健異常。挾二矛而行。臥於大石之下。

第三章

天旣平明。日光布地。射及臥人之身。遠遠有舟。繞及山趺。舟人甚夥。轉舵而至。則瑟爾登舟也。舟人多貿易。貪而狡。舷上畫兩侏儒。作怪相。卽其所禮之神。舟來自野魯邦島。島上產蠶無數。船主立於舵樓。引目四顧。見阿治修。擯金甲臥於海邊。黃光射目。其始遠不之辨。爲人爲物。船主以爲得黃金矣。挪舟近島。然海深而船可

近岸。至時見臥人擯金甲而寐。舵工大悅。取牛革之繩。將縛取之。令以小舟近岸。縛而刼取之。賣而爲奴。蓋瑟爾登之人多盜性。往往刼人爲奴。此時各國太子。亦間有爲其所得。賣諸巴比倫。或埃及也。船人挪舟漸近阿治修。狀若牧人之取獅。潛伺而搏取之。至時加之以繩。而阿治修立醒。顧已爲人所縛。阿治修大呼。聲震山谷。以手拊劍。而繩亦立釋。船人皆奔。尙有數人。至引其繩。果阿治修之臂。能伸者。則船人皆殲滅矣。顧繩引而復緊。此時已爲束縛。無可施展。其力且合。三數人之力。引之。阿治修竟仆於地。十餘人爭集踐踏其身。更以嚴繩縛之急。如束溼。阿治修臂雖受縛。足尙能動。竟蹴斃兩三人。餘人相顧失色。然阿治修已爲衆擁而登舟。置之舫次。衆雖驚怖。仍加侮弄。移時張帆而行。直趣埃及尼羅河。

之口。風力旣善。帆張如駛。且船貨旣多。復縛得一奴。可以易取埃及之珍寶。於是船人大樂。舟行可十餘日。所經島嶼無數。均阿治修當日所管轄者。今乃一身見縛。與人爲奴矣。長日臥船上。得小食免死而已。已而夜過道婁淹島。見島上之廟。神燈射光及海面。計去馬拉非遠。風力忽勁。直送此舟。向尼羅河之口。其迅如電。衆防船重。議拋擲重貨於海中。船主則執刀止衆。不聽拋擲。冀可微倖得利。歸瑟爾登。而船工有議留貨拋阿治修者。船主亦不許。且曰。以此人賣之他尼司。當得善價。少頃風平。船人大慶。爭焚香奠酒以祀神。尤以阿治修爲戲。並取其刀弓及盾。懸之桅上。如得獵品。用以誇神。船人爭操土語。極意醜詆。以爲阿治修不達方言。乃不知阿治修周遊天下。匪國不歷。埃及土語。安有不知。船人仍絮

絮述他尼司貿易事。且議以金甲貢之埃及之王。及見阿治修頗溫雅。則少鬆其縛。許其便旋。授以食飲之物。而阿治修筋力。由是少甦。然終不言。示以手勢。請少寬其股上之繩。船人如言。阿治修乃少能行動。仍以飲食飼之。特面縛未嘗釋也。海道上所遇估舶。其中咸裝奴以賣。亦有孤島爲敵船所圍者。桅如林立。一夕船停一小島。其去尼羅河未遠。船人爭夜息於岸上。阿治修思潛逃。顧無術自脫。而伺己之人。則張幕宿於艙面。時時以人覘之。此人疎怠嗜睡。忽假寐於阿治修之側。阿治修輾轉不能睡。思及女神示已以前程。竟乃無驗。今且爲奴於埃及。至死乃已。然則一身爲神所侮弄矣。正焦灼間。忽聞弓弦作聲。似聞戰陣之期近矣。思吾矢一發。敵卽反奔。今當先試之。假寐之船人不留其一已而聲寂。阿

治。修。知。不。待。遲。明。此。仇。復。矣。雖。週。身。受。縛。可。以。一。掙。而。脫。且。憶。及。當。日。戰。於。海。上。時。有。女。子。卡。利。薄。者。當。夏。中。曾。授。以。解。繩。之。法。今。日。一。聞。弓。弦。之。聲。卽。憶。及。解。繩。之。法。符。咒。一。宣。繩。卽。立。斷。若。就。此。時。潛。身。覓。水。而。過。亦。可。自。由。顧。阿。治。修。復。仇。之。心。熾。熾。弗。甘。嘿。然。而。逝。欲。盡。殲。船。人。以。獨。力。盪。舟。自。赴。埃。及。計。定。仍。臥。於。艙。中。以。繩。加。體。如。仍。受。縛。者。臥。待。天。明。船。人。已。一。一。登。舟。有。人。以。器。載。肉。置。其。前。使。望。而。不。可。及。者。言。曰。吾。輩。以。爾。爲。神。嘗。吾。供。品。汝。試。聞。肉。味。佳。乎。胡。不。以。手。攫。取。而。食。阿。治。修。怒。然。尙。不。言。但。笑。曰。爾。肯。以。肉。飼。我。乎。果。允。者。可。移。肉。近。吾。頤。船。人。大。驚。蓋。平。日。不。聞。其。談。吐。今。乃。知。其。能。埃。及。語。也。然。仍。侮。弄。之。移。盤。伸。縮。其。前。且。不。聽。食。其。狀。如。弄。雛。狗。已。而。稍。近。阿。治。修。斗。然。起。立。以。拳。抵。其。耳。際。立。死。於。